

Porównanie tłumaczeń Mateusza 24:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zostaną wzbudzeni bowiem fałszywi pomazańcy i fałszywi prorocy i będą dawać znaki wielkie i cuda tak że wprowadzić w błąd jeśli możliwe i wybranych
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powstaną bowiem fałszywi chrystusowie i fałszywi prorocy i dokonywać* będą wielkich znaków i cudów,** aby zwieść – jeśli możliwe*** – także wybranych. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Podniosą się bowiem kłamliwi pomazańcy i kłamliwi prorocy. i dawać będą znaki wielkie i dziwy. tak żeby zwieść. jeśli możliwe, i wybranych.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zostaną wzbudzeni bowiem fałszywi pomazańcy i fałszywi prorocy i będą dawać znaki wielkie i cuda tak, że wprowadzić w błąd jeśli możliwe i wybranych
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powstaną bowiem fałszywi mesjasze i fałszywi prorocy. Będą oni czynić wielkie znaki i cuda, aby — o ile można — zwieść i wybranych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powstaną bowiem fałszywi Chrystusowie i fałszywi prorocy i będą czynić wielkie znaki i cuda, żeby zwieść, o ile można, nawet wybranych.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem powstaną fałszywi Chrystusowie, i fałszywi prorocy, i czynić będą znamiona wielkie i cuda, tak iżby zwiedli (by można) i wybrane.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem powstaną fałszywi Chrystusowie i fałszywi prorocy i czynić będą znaki wielkie i cuda, tak iżby w błąd zawiedzeni byli (jeśli może być) i wybrani.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powstaną bowiem fałszywi mesjasze i fałszywi prorocy i działać będą wielkie znaki i cuda, by w błąd wprowadzić, jeśli to możliwe, także wybranych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Powstaną bowiem fałszywi mesjasze i fałszywi prorocy i czynić będą wielkie znaki i cuda, aby, o ile można, zwieść i wybranych.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pojawią się bowiem fałszywi mesjasze i fałszywi prorocy i będą dokonywać wielkich znaków i cudów, żeby, o ile to możliwe, zwieść nawet wybranych.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pojawią się bowiem fałszywi chrystusi i fałszywi prorocy. Będą czynić wielkie znaki i cuda. Będą chcieli w ten sposób - o ile jest to możliwe - zwieść nawet wybranych.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo powstaną fałszywi mesjasze i fałszywi prorocy i pokażą wielkie znaki i dziwy, aby zwieść, jeśli możliwe, nawet wybranych.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	bo pojawią się różni fałszywi mesjasze i prorocy, którzy będą robić wielkie cuda i dziwy, aby - o ile się da -

¹⁾ Tj. dawać, δόσσοισιν.

²⁾ <x>20 7:11</x>; <x>50 13:2-4</x>; <x>470 24:5</x>; <x>600 2:9-11</x>; <x>730 13:13-14</x>; <x>730 19:20</x>

³⁾ jeśli możliwe, εἰ δυνατόν, gram. por. <x>470 26:39</x>; <x>510 20:16</x>; <x>470 24:24</x>L.

		Przekład	wprowadzić w błąd nawet wybranych.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pojawią się bowiem fałszywi mesjasze i fałszywi prorocy, i będą czynić znaki tak wielkie, że zwiedliby, gdyby to było możliwe, i wybranych.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо встануть лжехристи і лже пророки, чинитимуть великі знаки й чуда, щоб ошукати, якщо вдасться, - навіть і вибраних.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Będą wzbudzeni w górę bowiem kłamliwi pomazańcy i kłamliwi prorocy i będą dawali znaki boże wielkie i cuda, tak że również te okoliczności zdolnymi zwieść, jeżeli możliwe, uczynią i wiadomych wybranych.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo powstaną fałszywi pomazańcy i fałszywi prorocy, i będą wydawać wielkie znaki oraz niezwykle zjawiska, tak aby, skoro niezbite, wprowadzić w błąd i wybranych.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo pojawią się fałszywi mesjasze i fałszywi prorocy dokonujący wielkich cudów - rzeczy zdumiewających! - aby zwieść, jeśli to możliwe, nawet wybranych.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo powstaną fałszywi Chrystusowie oraz fałszywi prorocy i będą czynić wielkie znaki i dziwy, żeby – jeśli to możliwe – wprowadzić w błąd nawet wybranych.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pojawi się bowiem wielu fałszywych mesjaszy i proroków, którzy będą czynić wielkie cuda, starając się oszukać nawet wybranych przez Boga.